叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 收费站水手绳结，第 7 部分。(the Toll-house Sailor's Knots, Part 7.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

收费站水手绳结，第 7 部分。(The Toll-House Sailor's Knots, Part 7.)

['seɪləz] - [nɑːts]
SAILORS ' KNOTS
水手们 - 绳结

水手结

[baɪ]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . Jacobs1909
By W . W . Jacobs1909
经过 W . W . Jacobs1909

作者：WW Jacobs1909

[pɑːrt]['sɛvən] .
Part 7 .
部分 7 .

第七部分。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

" [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [spend][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" I'm a Poor Man , But I Wouldn't Spend the Night in That House for a
" 我是 一个 贫穷的 男人 , 但 我 不会 花费 这 夜晚 在 那 房子 为了 一个
['hʌndrəd] [paʊndz] . "
Hundred Pounds . "
百 英镑 . "

“我虽然是个穷人，但就算给我一百英镑，我也不会在那间房子里过夜。”

" [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] . "
" They Saw the Gates of The House Before Them . "
" 他们 锯 这 盖茨 的 这 房子 前 他们 . "

“他们看见了那座房子的大门。”

" [bɑːrnz] , [stʊd] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɚz] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['tæloʊ] ['oʊvər][ðə; ði]
" Barnes , Stood Peering at the Sleepers in Silence And Dropping Tallow over the
" 巴恩斯 , 站立 窥视 在 这 睡眠者 在 沉默 和 下降 脂 超过 这
[flɔːr] . "
Floor . "
地面 . "

“巴恩斯站在那里，默默地凝视着熟睡的人们，并将牛油滴落在地板上。”

" ['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [ber] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][dæmp] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [flɔːr] . "
" Into a Vast Bare Kitchen With Damp Walls and A Broken Floor . "
" 进入 一个 广阔的 裸 厨房 和 潮湿 墙 和 一个 破碎的 地面 . "

“走进一间空荡荡的大厨房，墙壁潮湿，地板破损。”

" [ɔːl] [θriː] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] [bɪ'loʊ] . "
" All Three Stood Gazing at the Dead Man Below . "
" 全部 三 站立 凝视 在 这 死的 男人 以下 . "

“三人伫立凝视着下方的死者。”

" [ðə; ði] [toʊl] - [haʊs] "
" THE TOLL - HOUSE "
" 这 收费 - 房子 "

《收费站》

" [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] , " [sed] [dʒæk] [bɑːrnz] .
" It's all nonsense , " said Jack Barnes .
" 它是 全部 废话 , " 说 杰克 巴恩斯 .

“这全是胡说八道，”杰克·巴恩斯说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['piːp(ə)l][hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; ['piːp(ə)l][daɪ][ɪn] ['evri] [haʊs] .
" Of course people have died in the house ; people die in every house .
" 的 课程 人们 有 死亡 在 这 房子 ; 人们 死 在 每一个 房子 .

“当然有人在这所房子里去世了；每所房子里都会有人去世。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] — [wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][ræts][ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] [ɑːr; ər] ['veri]
As for the noises — wind in the chimney and rats in the wainscot are very
作为 为了 这 噪音 — 风 在 这 烟囱 和 老鼠 在 这 护墙板 是 非常
[kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn] .
convincing to a nervous man .
令人信服的 到 一个 紧张的 男人 .

至于那些声音——烟囱里的风声和护墙板上的老鼠声，对于一个神经紧张的人来说非常逼真。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [miːgəl] . "
Give me another cup of tea , Meagle . "
给 我 其他 杯子 的 茶 , 米格尔 . "

“再给我一杯茶，米格尔。”

" ['lestər] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑːr; ər][fɜːrst] , " [sed] [miːgəl] ,
" Lester and White are first , " said Meagle ,
" 莱斯特 和 白色的 是 第一的 , " 说 米格尔 ,

“莱斯特和怀特排在第一位，”米格尔说。

[huː] [wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['fɛðɝz] [ɪn] .
who was presiding at the tea - table of the Three Feathers Inn .
WHO 曾是 主持 在 这 茶 - 桌子 的 这 三 羽毛 客栈 .

在三羽客栈的茶桌旁主持茶会的是谁。

" [juːv] [hæd; həd] [tuː] .
" You've had two .
" 你已经 有 二 .

你已经有两个了。

" ['lestər] [ænd; ənd] [waɪt] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [kʌps] [wɪð; wɪθ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['sloʊnəs] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'twiːn]
" Lester and White finished their cups with irritating slowness , pausing between
" 莱斯特 和 白色的 完成的 他们的 杯子 和 令人恼火的 缓慢 , 暂停 之间
[sips][tuː; tə] [snɪf] [ðə; ði][ə'roʊmə] ,
sips to sniff the aroma ,
啜饮 到 嗅 这 香气 ,

莱斯特和怀特慢吞吞地喝完了杯中的酒，每喝一口都要停下来闻一闻香气，这种慢劲儿让人很恼火。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][seks][ænd; ənd] [deɪts] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " [st'reɪndʒəz] " [wɪtʃ]
and to discover the sex and dates of arrival of the " strangers " which
和 到 发现 这 性别 和 日期 的 到达 的 这 " 陌生人 " 哪个
['floʊtɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] .
floated in some numbers in the beverage .
漂浮 在 一些 数字 在 这 饮料 .

并找出漂浮在饮料中的一些“陌生人”的性别和到达日期。

['mɪstər] . [miːgəl] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɪmli]
Mr . Meagle served them to the brim , and then , turning to the grimly
先生 . 米格尔 服务 他们 到 这 帽檐 , 和 然后 , 转弯 到 这 阴沉地
[ɪk'spektənt] ['mɪstər] . [bɑːrnz] ,
expectant Mr . Barnes ,
怀孕 先生 . 巴恩斯 ,

米格尔先生把他们盛得满满的，然后转向神情严肃、满怀期待的巴恩斯先生，

['blændli] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][hɑ:t]['wɔ:tər] .

blandly	**requested**	**him**	**to**	**ring**	**for**	**hot**	**water**	**.**
平淡地	请求	他	到	戒指	为了	热的	水	.

淡淡地请他去按热水器。

" [wi:l] [traɪ][ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər] [nə:vs] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['helθi] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi]

"	**We'll**	**try**	**and**	**keep**	**your**	**nerves**	**in**	**their**	**present**	**healthy**	**condition**	**,**	**"**	**he**
"	出色地	尝试	和	保持	你的	神经	在	他们的	展示	健康	状况	,	"	他

[ri'mɑ:kt] .

remarked	**.**
评论	.

"我们会尽力保持你神经系统的健康状态，"他说道。

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['su:pər] -

"	**For**	**my**	**part**	**I**	**have**	**a**	**sort**	**of**	**half**	**-**	**and**	**-**	**half**	**belief**	**in**	**the**	**super**	**-**
"	为了	我的	部分	我	有	一个	种类	的	一半	-	和	-	一半	信仰	在	这	极好的	-

['nætʃ(ə)rəl] . "

natural	**.**	**"**
自然的	.	"

"就我个人而言，我对超自然现象持一种半信半疑的态度。"

" [ɔ:l]['sensəb(ə)l]['pi:p(ə)l][hæv; həv] , " [sed] ['lestər] .

"	**All**	**sensible**	**people**	**have**	**,**	**"**	**said**	**Lester**	**.**
"	全部	明智的	人们	有	,	"	说	莱斯特	.

"所有明智的人都有，"莱斯特说。

" [æn; ən] [ænt] [ʌv; əv][maɪn] [sɔ:] [ə; eɪ][goʊst] [wʌns] .

"	**An**	**aunt**	**of**	**mine**	**saw**	**a**	**ghost**	**once**	**.**
"	一个	阿姨	的	矿	锯	一个	鬼	一次	.

"我的一位姑姑曾经见过鬼。"

" [waɪt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**White**	**nodded**	**.**
"	白色的	点头	.

怀特点了点头。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ðæt] [sɔ:] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**I**	**had**	**an**	**uncle**	**that**	**saw**	**one**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	有	一个	叔叔	那	锯	一	,	"	他	说	.

"我有个叔叔见过一个，"他说。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [ɪz] ['sʌmbɑ:di] [els] [ðæt] [si:z] [ðem; ðəm] , " [sed] [bɑ:rnz] .

"	**It**	**always**	**is**	**somebody**	**else**	**that**	**sees**	**them**	**,**	**"**	**said**	**Barnes**	**.**
"	它	总是	是	某人	别的	那	看到	他们	,	"	说	巴恩斯	.

"总是别人看到它们，"巴恩斯说。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] , " [sed] [mi:gəl] , " [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] [æt; ət][æn; ən] [əb'sɜ:rdli] [loʊ]

"	**Well**	**,**	**there**	**is**	**a**	**house**	**,**	**"**	**said**	**Meagle**	**,**	**"**	**a**	**large**	**house**	**at**	**an**	**absurdly**	**low**
"	出色地	,	那里	是	一个	房子	,	"	说	米格尔	,	"	一个	大的	房子	在	一个	荒谬地	低的

[rent] ,

rent	**,**
租	,

"嗯，那里有一栋房子，"米格尔说，"一栋大房子，租金低得离谱。"

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**nobody**	**will**	**take**	**it**	**.**
和	无人	将要	拿	它	.

没人会买。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][toʊl][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn][laɪf][ʌv; əv] ['evri] ['fæməli][ðæt][hæz; həz] [lɪvd]

It	has	taken	toll	of	at	least	one	life	of	every	family	that	has	lived
它	有	已采取	收费	的	在	至少	一	生活	的	每一个	家庭	那	有	居住地

[ðer; ðər] — [haʊ'evər] [ʃɔːrt] [ðə; ði][taɪm] — [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] ['empti] ['kerteɪkər]

there	—	however	short	the	time	—	and	since	it	has	stood	empty	caretaker
那里	—	然而	短的	这	时间	—	和	自从	它	有	站立	空的	看护人

['æftər] [ker] - ['teɪkər][hæz; həz][daɪd][ðer; ðər] .

after	care	-	taker	has	died	there	.
后	关心	-	接受者	有	死亡	那里	.

它夺走了每个曾居住在那里的家庭中至少一人的生命——无论居住时间长短——而且自它空置以来，一位又一位看护人都在那里去世了。

[ðə; ði][læst] ['kerteɪkər] [daɪd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

The	last	caretaker	died	fifteen	years	ago	.	"
这	最后的	看护人	死亡	十五	年	前	.	"

最后一位管理员十五年前去世了。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [bɑːrnz] .

"	Exactly	,	"	said	Barnes	.
"	确切地	,	"	说	巴恩斯	.

“没错，”巴恩斯说。

" [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ə'goʊ][fɔːr; fər]['ledʒəndz][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] . "

"	Long	enough	ago	for	legends	to	accumulate	.	"
"	长的	足够的	前	为了	传说	到	积累	.	"

“年代久远，足以流传各种传说。”

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [juː; jʊ][wəʊnt][spend][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]

"	I'll	bet	you	a	sovereign	you	won't	spend	the	night	there	alone	,	for	all	your
"	患病的	赌注	你	一个	主权	你	惯于	花费	这	夜晚	那里	独自的	,	为了	全部	你的

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

“我敢打赌，你就算说再多，也不会一个人在那儿过夜。”

" [sed] [waɪt] , ['sʌd(ə)nli] .

"	said	White	,	suddenly	.
"	说	白色的	,	突然	.

“怀特突然说道。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['lestər] .

"	And	I	,	"	said	Lester	.
"	和	我	,	"	说	莱斯特	.

“还有我，”莱斯特说。

" [noʊ] , " [sed] [bɑːrnz] ['sloʊli] .

"	No	,	"	said	Barnes	slowly	.
"	不	,	"	说	巴恩斯	缓慢地	.

“不，”巴恩斯缓缓说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['goʊsts][nɔːr][ɪn]['eni] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [θɪŋz] [wət'evər] ;

"	I	don't	believe	in	ghosts	nor	in	any	supernatural	things	whatever	;
"	我	不	相信	在	鬼魂	也不	在	任何	超自然	事物	任何	;

“我不相信鬼魂，也不相信任何超自然现象；

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][æd'mɪt][ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [ðer; ðər][ə'loʊn] . "

all	the	same	I	admit	that	I	should	not	care	to	pass	a	night	there	alone	.	"
全部	这	相同的	我	承认	那	我	应该	不是	关心	到	经过	一个	夜晚	那里	独自的	.	"

不过我承认，我并不想独自在那里过夜。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ? " [in'kwaiəd] [waɪt] .
" But why not ? " inquired White .
" 但 为什么 不是 ? " 询问 白色的 .

“为什么不行呢？”怀特问道。

" [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , " [sed] [miːgəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
" Wind in the chimney , " said Meagle with a grin .
" 风 在 这 烟囱 , " 说 米格尔 和 一个 咧嘴笑 .

“风吹进了烟囱，”米格尔咧嘴一笑说道。

" [ræts] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnskət] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['lestər] .
" Rats in the wainscot , " chimed in Lester .
" 老鼠 在 这 护墙板 , " 齐声说道 在 莱斯特 .

“墙裙里有老鼠，”莱斯特插嘴道。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [bɑːrnz] ['kʌlərɪŋ] .
" As you like , " said Barnes coloring .
" 作为 你 喜欢 , " 说 巴恩斯 染色 .

“随你喜欢，”巴恩斯一边涂色一边说。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [ɔːl] [goʊ] , " [sed] [miːgəl] .
" Suppose we all go , " said Meagle .
" 认为 我们 全部 去 , " 说 米格尔 .

“假设我们都去，”米格尔说。

" [stɑːrt] ['æftər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [get] [ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] .
" Start after supper , and get there about eleven .
" 开始 后 晚餐 , 和 得到 那里 关于 十一 .

“晚饭后出发，大约十一点到达。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ten] [deɪz] [naʊ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ədˈventʃər] — [ɪkˈsept]
We have been walking for ten days now without an adventure — except
我们 有 到过 步行 为了 十 天 现在 没有 一个 冒险 — 除了
['bɑrnzɪz] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] ['dɪtʃwɔːtər] [smelz] ['lɔːŋgɪst] .
Barnes's discovery that ditchwater smells longest .
巴恩斯 发现 那 沟渠水 气味 最长 .

我们已经走了十天，没有发生任何冒险——除了巴恩斯发现沟渠水的气味最持久。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)lti] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [baɪ] [ɔːl]
It will be a novelty , at any rate , and , if we break the spell by all
它 将要 是 一个 新奇 , 在 任何 速度 , 和 , 如果 我们 休息 这 拼写 经过 全部
[sərˈvaɪvɪŋ] ,
surviving ,
幸存 ,

无论如何，这都将是一件新鲜事，而且，如果我们所有人都能活下来，打破魔咒，

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['oʊnər] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['hænsəm] . "
the grateful owner ought to come down handsome . "
这 感激的 所有者 应该 到 来 向下 英俊的 . "

心存感激的主人应该会慷慨解囊。

" [lets] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] , " [sed] ['lestər] .
" Let's see what the landlord has to say about it first , " said Lester .
" 我们来吧 看 什么 这 房东 有 到 说 关于 它 第一的 , " 说 莱斯特 .

“我们先看看房东怎么说吧，”莱斯特说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fʌn] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['empti] [haʊs] .
" There is no fun in passing a night in an ordinary empty house .
" 那里 是 不 乐趣 在 通过 一个 夜晚 在 一个 普通的 空的 房子 .

“在空荡荡的普通房子里度过一夜是毫无乐趣的。”

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːntɪd] .

Let	us	make	sure	that	it	is	haunted	.
让	我们	制作	当然	那	它	是	闹鬼的	.

让我们确认它是否闹鬼。

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] , ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

"	He	rang	the	bell	,	and	,	sending	for	the	landlord	,
"	他	响铃	这	钟	,	和	,	发送	为了	这	房东	,

他按响了门铃，然后派人去叫房东，

[ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti][nɑːt][tuː; tə][let]

appealed	to	him	in	the	name	of	our	common	humanity	not	to	let
上诉	到	他	在	这	姓名	的	我们的	常见的	人类	不是	到	让

[ðem; ðəm] [weɪst] [ə; eɪ] [naɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['spektəz] [ænd; ənd]['hɑːbgɑːblɪn]

them	waste	a	night	watching	in	a	house	in	which	spectres	and	hobgoblins
他们	浪费	一个	夜晚	观看	在	一个	房子	在	哪个	幽灵	和	妖精

[hæd; həd][noʊ][pɑːrt] .

had	no	part	.
有	不	部分	.

以我们共同的人性之名，恳求他不要让他们浪费一个夜晚，在一个与幽灵和妖精无关的房子里守夜。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

The	reply	was	more	than	reassuring	,	and	the	landlord	,
这	回复	曾是	更多的	比	令人安心	,	和	这	房东	,

房东的回复令人非常放心，

['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɑːrt][ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [wɪtʃ]

after	describing	with	considerable	art	the	exact	appearance	of	a	head	which
后	描述	和	大量	艺术	这	精确的	外貌	的	一个	头	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

had	been	seen	hanging	out	of	a	window	in	the	moonlight	,
有	到过	已见	绞刑	出去	的	一个	窗户	在	这	月光	,

在用相当精湛的艺术技巧描绘了人们在月光下看到从窗户里伸出的一颗头颅的确切样貌之后，

[wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'laɪt][bʌt; bət]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['set(ə)l][hɪz; ɪz] [bɪl] [bɪ'fɔːr]

wound	up	with	a	polite	but	urgent	request	that	they	would	settle	his	bill	before
伤口	向上	和	一个	有礼貌的	但	紧迫的	要求	那	他们	会	定居	他的	账单	前

[ðeɪ] [went] .

they	went	.
他们	去	.

最后，他礼貌但急切地要求他们在离开前结清他的账单。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][fʌn] , " [hiː; hi] [sed]

"	It's	all	very	well	for	you	young	gentlemen	to	have	your	fun	,	"	he	said
"	它是	全部	非常	出色地	为了	你	年轻的	先生们	到	有	你的	乐趣	,	"	他	说

[ɪn'dʌldʒəntli] ;

indulgently	;
纵容地	;

"你们这些年轻人玩得开心当然很好，"他宽容地说；

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌt] [ə'baʊt]

"	but	supposing	as	how	you	are	all	found	dead	in	the	morning	,	what	about
"	但	假如	作为	如何	你	是	全部	成立	死的	在	这	早晨	,	什么	关于

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

"但是假设你们早上都被发现死了，那我呢？"

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [kɔːld] [ðə; ði][toʊl] - [haʊs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

It	ain't	called	the	Toll	-	House	for	nothing	,	you	know	.	"
它	不是	称为	这	收费	-	房子	为了	没有什么	,	你	知道	.	"

它可不是白叫收费站的。

" [huː] [daɪd][ðer; ðər][læst] ? " [in'kwaiəd] [bɑːrnz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [dɪ'rɪʒn] .

"	**Who**	**died**	**there**	**last**	**?**	"	**inquired**	**Barnes**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**polite**	**derision**	**.**
"	WHO	死亡	那里	最后的	?	"	询问	巴恩斯	,	和	一个	空气	的	有礼貌的	嘲笑	.

“最后在那里去世的是谁？”巴恩斯带着礼貌的嘲讽问道。

" [ə; eɪ][træmp] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

"	**A**	**tramp**	**,**	"	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	一个	流浪汉	,	"	曾是	这	回复	.

“一个流浪汉，”对方回答道。

" [hiː; hi] [went] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] ,

"	**He**	**went**	**there**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**half**	**a**	**crown**	**,**
"	他	去	那里	为了	这	清酒	的	一半	一个	王冠	,

他去那里只是为了半克朗，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bæləstərz] , [ded] . "

and	**they**	**found**	**him**	**next**	**morning**	**hanging**	**from**	**the**	**balusters**	**,**	**dead**	**.**	**"**
和	他们	成立	他	下一个	早晨	绞刑	从	这	栏杆	,	死的	.	"

第二天早上，他们发现他吊死在栏杆上。

" ['suːɪsaɪd] , " [sed] [bɑːrnz] .

"	**Suicide**	**,**	"	**said**	**Barnes**	**.**
"	自杀	,	"	说	巴恩斯	.

“自杀，”巴恩斯说。

" [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] .

"	**Unsound**	**mind**	**.**
"	不健全	头脑	.

“精神不健全。”

" [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**The**	**landlord**	**nodded**	**.**
"	这	房东	点头	.

房东点了点头。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ðɪ]['dʒʊri] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ;

"	**That's**	**what**	**the**	**jury**	**brought**	**it**	**in**	**,**	"	**he**	**said**	**slowly**	**;**
"	那就是	什么	这	陪审团	带来	它	在	,	"	他	说	缓慢地	;

“这就是陪审团带进来的，”他缓缓说道；

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [saʊnd] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn][ðer; ðər] .

"	**but**	**his**	**mind**	**was**	**sound**	**enough**	**when**	**he**	**went**	**in**	**there**	**.**
"	但	他的	头脑	曾是	声音	足够的	什么时候	他	去	在	那里	.

但他进去的时候神志清醒。

[aɪ'd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I'd	**known**	**him**	**,**	**off**	**and**	**on**	**,**	**for**	**years**	**.**
ID	已知	他	,	离开	和	在	,	为了	年	.

我和他断断续续认识了很多年。

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

I'm	**a**	**poor**	**man**	**,**	**but**	**I**	**wouldn't**	**spend**	**the**	**night**	**in**	**that**	**house**	**for**	**a**	**hundred**
我是	一个	贫穷的	男人	,	但	我	不会	花费	这	夜晚	在	那	房子	为了	一个	百

[paʊndz] .

pounds	**.**
磅	.

我虽然是个穷人，但就算给我一百英镑，我也不会在那所房子里过夜。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz]['leɪtər] .

"	**He**	**repeated**	**this**	**remark**	**as**	**they**	**started**	**on**	**their**	**expedition**	**a**	**few**	**hours**	**later**	**.**
"	他	重复	这	评论	作为	他们	开始	在	他们的	远征	一个	很少	小时	之后	.

几个小时后，当他们开始探险时，他又重复了这句话。

[ðeɪ] [left] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ; [boʊlts] [ʃɑːt] ['nɔɪzɪli] [bɪ'haɪnd]
They left as the inn was closing for the night ; bolts shot noisily behind
他们 左边 作为 这 客栈 曾是 结束 为了 这 夜晚 ; 螺栓 射击 喧闹地 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们离开时，客栈正要打烊；身后传来箭矢噼里啪啦的射声。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['regjələr] ['kʌstəmərz] ['trʌdʒd] ['sloʊli] ['hoʊmwərdz] ,
and , as the regular customers trudged slowly homewards ,
和 , 作为 这 常规的 顾客 艰难跋涉 缓慢地 回家 ,

而当那些老顾客们缓缓地拖着脚步回家时，

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
they set off at a brisk pace in the direction of the house .
他们 放 离开 在 一个 轻快 步伐 在 这 方向 的 这 房子 .

他们快步朝房子的方向走去。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [laɪts] [ɪn] ['ʌðər] [went] [aʊt]
Most of the cottages were already in darkness , and lights in others went out
最多 的 这 小屋 是 已经 在 黑暗 , 和 灯 在 其他的 去 出去
[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
as they passed .
作为 他们 通过了 .

大多数小屋已经陷入黑暗，他们经过时，有些小屋里的灯也熄灭了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [hɑːrd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['naɪts] [rest] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]
" It seems rather hard that we have got to lose a night's rest in order to
" 它 似乎 相当 难的 那 我们 有 得到 到 失去 一个 夜晚 休息 在 命令 到
[kən'vɪns] [bɑːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['goʊsts] ,
convince Barnes of the existence of ghosts ,
说服 巴恩斯 的 这 存在 的 鬼魂 ,

“为了让巴恩斯相信鬼魂的存在，我们竟然要失眠一晚，这似乎有点太难了。”

" [sed] [waɪt] .
" said White .
" 说 白色的 .

怀特说道。

" [its] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] , " [sed] [miːgəl] .
" It's in a good cause , " said Meagle .
" 它是 在 一个 好的 原因 , " 说 米格尔 .

“这是一项很有意义的活动，”米格尔说。

" [ə; eɪ] [moʊst] ['wɜːrði] ['ɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]
" A most worthy object ; and something seems to tell me that we shall
" 一个 最多 值得 目的 ; 和 某物 似乎 到 告诉 我 那 我们 将
[sək'siːd] .
succeed .
成功 .

“这是一个非常有价值的目标；而且冥冥之中似乎有某种力量告诉我，我们一定会成功。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [fər'get] [ðə; ði] ['kændlz] , ['lestər] ? "
You didn't forget the candles , Lester ? "
你 没有 忘记 这 蜡烛 , 莱斯特 ? "

莱斯特，你没忘记蜡烛吧?

" [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ; " [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kʊd; kəd] [sper] .
" I have brought two , " was the reply ; " all the old man could spare .
" 我 有 带来 二 , " 曾是 这 回复 ; " 全部 这 老的 男人 可以 空闲的 .

“我带了两个，”他回答说；“这是老人能拿出来的全部了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] .

"	There	was	but	little	moon	,	and	the	night	was	cloudy	.
"	那里	曾是	但	小的	月亮	,	和	这	夜晚	曾是	多云	.

“月亮很暗，夜色阴沉。”

[ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] [haɪ] [hedʒ] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ræn]

The	road	between	high	hedges	was	dark	,	and	in	one	place	,	where	it	ran
这	路	之间	高的	对冲	曾是	黑暗的	,	和	在	一	地方	,	在哪里	它	跑

[θruː] [ə; eɪ] [wʊd] ,

through	a	wood	,
通过	一个	木头	,

高高的树篱之间的道路很昏暗，有一段路穿过树林，

[soʊ] [blæk] [ðæt] [ðeɪ] [twaɪs] ['stʌmbld] [ɪn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	black	that	they	twice	stumbled	in	the	uneven	ground	at	the	side	of	it	.
所以	黑色的	那	他们	两次	踉跄	在	这	不均匀	地面	在	这	边	的	它	.

黑得他们两次在旁边不平整的地面上绊倒。

" ['fænsi] ['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bedz][fɔːr; fər] [ðɪs] ! " [sed] [waɪt] [ə'gen] .

"	Fancy	leaving	our	comfortable	beds	for	this	!	"	said	White	again	.
"	想要	离开	我们的	舒服的	床	为了	这	!	"	说	白色的	再次	.

“真想离开我们舒舒服服的床来做这种事！”怀特又说道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['seplkər] [laɪz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Let	me	see	;	this	desirable	residential	sepulchre	lies	to	the	right	,	doesn't	it	?	"
"	让	我	看	;	这	理想	住宅	坟墓	谎言	到	这	正确的	,	不	它	?	"

“让我看看；这座令人向往的住宅墓穴就在右边，对吧？”

" ['fɑːrðər] [ɑːn] , " [sed] [miːgəl] .

"	Farther	on	,	"	said	Meagle	.
"	更远	在	,	"	说	米格尔	.

“再往前走，”米格尔说。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ]['waɪts, 'hwaɪts]['trɪbjuːt][tuː; tə]

They	walked	on	for	some	time	in	silence	,	broken	only	by	White's	tribute	to
他们	步行	在	为了	一些	时间	在	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	怀特	贡	到

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] ,

the	softness	,
这	柔软	,

他们默默地走了好一会儿，只有怀特对这份柔美的赞叹打破了沉默。

[ðə; ði] ['klenlinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri'siːdɪŋ] ['fɑːrðər]

the	cleanliness	,	and	the	comfort	of	the	bed	which	was	receding	farther
这	清洁	,	和	这	舒适	的	这	床	哪个	曾是	消退	更远

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	farther	into	the	distance	.
和	更远	进入	这	距离	.

床铺的干净和舒适，仿佛越来越远，令人感到压抑。

['ʌndər] - ['gaɪd(ə)ns] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːft][æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ,

Under	Meagle's	guidance	they	turned	oft	at	last	to	the	right	,	and	,
在下面	-	指导	他们	转向	经常	在	最后的	到	这	正确的	,	和	,

在米格尔的指导下，他们最终向右转弯，并且

['æftər][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [sɔː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr]

after	a	walk	of	a	quarter	of	a	mile	,	saw	the	gates	of	the	house	before
后	一个	走	的	一个	四分之一	的	一个	英里	,	锯	这	大门	的	这	房子	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

走了四分之一英里后，他们看到了眼前的房子大门。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][ˌoʊvər'groʊn] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði][draɪv][wʌz; wəz]

The	lodge	was	almost	hidden	by	overgrown	shrubs	and	the	drive	was
这	小屋	曾是	几乎	隐	经过	长得太茂盛了	灌木	和	这	驾驶	曾是

[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ræŋk] [groʊθ] .

choked	with	rank	growths	.
窒息	和	秩	增长	.

小屋几乎被茂密的灌木丛遮蔽，车道也被杂草堵塞。

[miːgəl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ðeɪ] [pʊʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði][dɑːrk][paɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [luːmd]

Meagle	leading	,	they	pushed	through	it	until	the	dark	pile	of	the	house	loomed
米格尔	领导	,	他们	推动	通过	它	直到	这	黑暗的	桩	的	这	房子	迫近

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

above	them	.
多于	他们	.

在米格尔的带领下，他们奋力向前，直到那座黑色的房屋高耸在他们头顶。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get][ɪn] , [soʊ][ðə; ði]['lændlɔːrd]

"	There	is	a	window	at	the	back	where	we	can	get	in	,	so	the	landlord
"	那里	是	一个	窗户	在	这	后退	在哪里	我们	能	得到	在	,	所以	这	房东

[sez] ,

says	,
说道	,

房东说："后面有个窗户我们可以进去。"

" [sed] ['lestər] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .

"	said	Lester	,	as	they	stood	before	the	hall	door	.
"	说	莱斯特	,	作为	他们	站立	前	这	大厅	门	.

"莱斯特说道，他们当时正站在大厅门口。"

" ['wɪndoʊ] ? " [sed] [miːgəl] .

"	Window	?	"	said	Meagle	.
"	窗户	?	"	说	米格尔	.

"窗户？"米格尔问道。

" ['nɑːnsens] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

"废话。

[lets] [duː][ðə; ði] [θɪŋ] ['prɑːpərli] .

Let's	do	the	thing	properly	.
我们来吧	做	这	事物	适当地	.

让我们把事情做好。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['nɑːkər] ?

Where's	the	knocker	?
在哪里?	这	敲击器	?

门环在哪儿?

" [hiː; hi][felt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [ræt] - [tæt] - [tæt][æt; ət]

"	He	felt	for	it	in	the	darkness	and	gave	a	thundering	rat	-	tat	-	tat	at
"	他	毛毡	为了	它	在	这	黑暗	和	给予	一个	雷鸣	鼠	-	塔特	-	塔特	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

"他在黑暗中摸索着，然后砰砰地敲了敲门。"

" [dəunt] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] , " [sed] [bɑːrnz] ['krɔːsli] .

"	Don't	play	the	fool	,	"	said	Barnes	crossly	.
"	不	玩	这	傻子	,	"	说	巴恩斯	生气	.

"别装傻，"巴恩斯生气地说。

" ['goʊstli] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'sliːp] , " [sed] [miːgəl] ['greɪvli] ,
" Ghostly servants are all asleep , " said Meagle gravely ,
" 幽灵般的 仆人 是 全部 睡着了 , " 说 米格尔 严重地 ,

"幽灵仆人们都睡着了,"米格尔严肃地说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [weɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" but I'll wake them up before I've done with them .
" 但 患病的 唤醒 他们 向上 前 我已经 完毕 和 他们 .

"但我会在处置他们之前把他们叫醒。"

[its] ['skændələs] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es][aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
It's scandalous keeping us out here in the dark .
它是 丑闻 保持 我们 出去 这里 在 这 黑暗的 .

把我们蒙在鼓里，简直是骇人听闻。

" [hiː; hi] [plaɪ] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] ['vɔlid] [ɪn][ðə; ði] ['emptinəs] [bɪ'jɑːnd] .
" He plied the knocker again , and the noise volleyed in the emptiness beyond .
" 他 合拢 这 敲击器 再次 , 和 这 噪音 凌空抽射 在 这 空虚 超过 .

他又一次敲响了门环，门环发出的声音在空旷的夜空中回荡。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] .
Then with a sudden exclamation he put out his hands and stumbled forward .
然后 和 一个 突然 感叹 他 放 出去 他的 双手 和 踉跄 向前 .

然后他突然惊叫一声，伸出双手，踉跄着向前走去。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Why , it was open all the time , " he said , with an odd catch in his
" 为什么 , 它 曾是 打开 全部 这 时间 , " 他 说 , 和 一个 奇怪的 抓住 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"为什么，它一直都是开着的？"他说道，声音里带着一丝奇怪的哽咽。

" [kʌm] [ɑːn] . "
" Come on . "
" 来 在 . "

"快点。"

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] , " [sed] ['lestər] , ['hæŋɪŋ] [bæk] .
" I don't believe it was open , " said Lester , hanging back .
" 我 不 相信 它 曾是 打开 , " 说 莱斯特 , 绞刑 后退 .

"我不认为它开着,"莱斯特退后一步说道。

" ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [trɪk] . "
" Somebody is playing us a trick . "
" 某人 是 玩耍 我们 一个 诡计 . "

"有人在耍我们。"

" ['nɑːnsens] , " [sed] [miːgəl] ['ʃɑːrpli] .
" Nonsense , " said Meagle sharply .
" 废话 , " 说 米格尔 尖锐地 .

"胡说！"米格尔厉声说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
" Give me a candle .
" 给 我 一个 蜡烛 .

给我一支蜡烛。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[huːz] [gɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] ?
Who's got a match ?
谁是 得到 一个 匹配 ?

谁有火柴?

" [bɑːrnz] [prə'duːst] [ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd] [strʌk] [wʌn] , [ænd; ənd] [miːgəl] , ['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l]
" Barnes produced a box and struck one , and Meagle , shielding the candle
" 巴恩斯 生产 一个 盒子 和 击 一 , 和 米格尔 , 屏蔽 这 蜡烛
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
with his hand ,
和 他的 手 ,

巴恩斯拿出一个盒子，敲响了其中一个，米格尔用手挡住蜡烛，

[led][ðə; ði] [wei] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
led the way forward to the foot of the stairs .
引领 这 方式 向前 到 这 脚 的 这 楼梯 .

领着他走到楼梯脚下。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sʌmbɑːdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [drɑːft] . "
" Shut the door , somebody , " he said , " there's too much draught . "
" 关闭 这 门 , 某人 , " 他 说 , " 有 也 很多 草稿 . "

“谁把门关上，”他说，“冷风太大了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʌt] , " [sed] [waɪt] , ['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" It is shut , " said White , glancing behind him .
" 它 是 关闭 , " 说 白色的 , 瞥了一眼 在后面 他 .

“关门了，”怀特说着，回头看了一眼。

[miːgəl] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Meagle fingered his chin .
米格尔 用手指 他的 下巴 .

米格尔用手指摩挲着下巴。

" [huː] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Who shut it ?
" WHO 关闭 它 ?

谁关掉了它?

" [hiː; hi][in'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" he inquired , looking from one to the other .
" 他 询问 , 寻找 从 一 到 这 其他 .

他边问边看着他们俩。

" [huː] [keɪm] [ɪn][læst] ? "
" Who came in last ? "
" WHO 来了 在 最后的 ? "

谁垫底?

" [aɪ][dɪd] , " [sed] ['lestər] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [pər'hæps][aɪ][dɪd] ,
" I did , " said Lester , " but I don't remember shutting it — perhaps I did ,
" 我 做过 , " 说 莱斯特 , " 但 我 不 记住 关闭 它 — 也许 我 做过 ,
[ðoʊ] .
though .
尽管 .

“我的确关上了，”莱斯特说，“但我记不清是否关上了——不过，也许我关上了。”

" [miːgəl] , [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['kerfəli] ['gaːdiŋ]
" Meagle , about to speak , thought better of it , and , still carefully guarding
" 米格尔 , 关于 到 说话 , 想法 更好的 的 它 , 和 , 仍然 小心 守护
[ðə; ði] [fleɪm] ,
the flame ,
这 火焰 ,

米格尔正要开口，但转念一想，还是算了，他仍然小心翼翼地守护着火焰。

[bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'splɔ:r][ðə; ði][haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌðər][kloʊz][bɪ'haɪnd] .

began	to	explore	the	house	,	with	the	others	close	behind	.
开始	到	探索	这	房子	,	和	这	其他的	关闭	在后面	.

他们开始探索房子，其他人紧随其后。

['ʃæˌdoʊz] [dɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:lz][ænd; ənd] ['lɜ˞:kt] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][æz; əz] [ðeɪ] [prə'si:did] .

Shadows	danced	on	the	walls	and	lurked	in	the	corners	as	they	proceeded	.
阴影	跳舞	在	这	墙壁	和	潜伏	在	这	角落	作为	他们	继续	.

随着他们的行进，影子在墙上舞动，潜伏在角落里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [faʊnd][ə; eɪ]['sekənd] ['sterkeɪs] ,

At	the	end	of	the	passage	they	found	a	second	staircase	,
在	这	结尾	的	这	通道	他们	成立	一个	第二	楼梯	,

通道尽头，他们发现了第二段楼梯。

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] [geɪnd] [ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] .

and	ascending	it	slowly	gained	the	first	floor	.
和	上升	它	缓慢地	获得	这	第一的	地面	.

慢慢地爬上去，到达了二楼。

" ['kerf(ə)l] ! " [sed] [mi:gəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

"	Careful	!	"	said	Meagle	,	as	they	gained	the	landing	.
"	小心	!	"	说	米格尔	,	作为	他们	获得	这	降落	.

"小心！"米格尔说着，他们便降落了。

[hi:; hi][held][ðə; ði]['kænd(ə)l]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði]['bæləstərz][hæd; həd]['broʊkən]

He	held	the	candle	forward	and	showed	where	the	balusters	had	broken
他	握住	这	蜡烛	向前	和	显示	在哪里	这	栏杆	有	破碎的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他举起蜡烛，指着栏杆断裂的地方。

[ðen] [hi:; hi] [piəd] ['kjʊriəsli] ['ɪntu:][ðə; ði][vɔɪd] [bɪ'ni:θ] .

Then	he	peered	curiously	into	the	void	beneath	.
然后	他	窥视	奇怪的是	进入	这	空白	下面	.

然后他好奇地向下凝视着下方的虚空。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði][træmp] [hæŋd] [hɪm'self] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] .

"	This	is	where	the	tramp	hanged	himself	,	I	suppose	,	"	he	said	thoughtfully	.
"	这	是	在哪里	这	流浪汉	绞刑	他自己	,	我	认为	,	"	他	说	深思熟虑	.

"我想，这就是那个流浪汉上吊自杀的地方吧。"他若有所思地说。

" [ju:v] [gɑ:t][æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] [maɪnd] , " [sed] [waɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

"	You've	got	an	unwholesome	mind	,	"	said	White	,	as	they	walked	on	.
"	你已经	得到	一个	不健康的	头脑	,	"	说	白色的	,	作为	他们	步行	在	.

"你的思想不健康，"怀特边走边说。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ku:ti] ['kri:pi] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] .

"	This	place	is	qutie	creepy	enough	without	your	remembering	that	.
"	这	地方	是	曲铁	爬行	足够的	没有	你的	记住	那	.

"就算你不记得这件事，这个地方也够阴森恐怖的了。"

[naʊ] [lets] [faɪnd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ru:m] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɪp][ʌv; əv] ['wɪski]

Now	let's	find	a	comfortable	room	and	have	a	little	nip	of	whiskey
现在	我们来吧	寻找	一个	舒服的	房间	和	有	一个	小的	掐	的	威士忌酒

[ə'pi:s] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] .

apiece	and	a	pipe	.
一块	和	一个	管道	.

现在我们找个舒服的房间，每人小酌一口威士忌，再抽一斗烟。

[haʊ] [wɪl] [ðɪs] [duː] ?
How will this do ?
如何 将要 这 做 ?

这样效果如何?

" [hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [smɔːl]
" He opened a door at the end of the passage and revealed a small
" 他 打开 一个 门 在 这 结尾 的 这 通道 和 揭晓 一个 小的
[skwer] [ruːm] .
square room .
正方形 房间 .

他打开走廊尽头的一扇门，露出了一个小小的方形房间。

[miːgəl] [led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] , [fɜːrst] ['meltɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]
Meagle led the way with the candle , and , first melting a drop or two of
米格尔 引领 这 方式 和 这 蜡烛 , 和 , 第一的 融化 一个 降低 或者 二 的
['tæloʊ] ,
tallow ,
脂 ,

米格尔拿着蜡烛走在前面，先融化了一两滴牛油，

[stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
stuck it on the mantelpiece .
卡住 它 在 这 壁炉架 .

把它放在壁炉架上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['plezntli] [æz; əz] [waɪt] [druː]
The others seated themselves on the floor and watched pleasantly as White drew
这 其他的 坐着 他们自己 在 这 地面 和 观看 愉快 作为 白色的 画
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [kʌp] .
from his pocket a small bottle of whiskey and a tin cup .
从 他的 口袋 一个 小的 瓶子 的 威士忌酒 和 一个 锡 杯子 .

其他人则坐在地板上，愉快地看着怀特从口袋里掏出一小瓶威士忌和一个锡杯。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯!

[aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['wɔːtər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
I've forgotten the water , " he exclaimed .
我已经 被遗忘的 这 水 , " 他 惊呼 .

“我忘了带水！”他惊呼道。

" [aɪl] [suːn] [get][sʌm; səm] , " [sed] [miːgəl] .
" I'll soon get some , " said Meagle .
" 患病的 很快 得到 一些 , " 说 米格尔 .

“我很快就会弄到一些，”米格尔说。

[hiː; hi] [tʌgd] ['vaɪələntli][æt; ət][ðə; ði] [bel] - ['hænd(ə)l] ,
He tugged violently at the bell - handle ,
他 拉扯 暴力 在 这 钟 - 处理 ,

他猛地拉扯铃铛把手，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsti] ['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] ['kɪtʃɪn] .
and the rusty jangling of a bell sounded from a distant kitchen .
和 这 生锈的 叮当作响 的 一个 钟 听起来 从 一个 遥远 厨房 .

远处厨房里传来一阵沙沙作响的铃铛声。

[hiː; hi] [ræŋ] [ə'gen] .
He rang again .
他 响铃 再次 .

他又打来了电话。

" [dəunt] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] , " [sed] [bɑːrnz] ['rʌfli] .
" **Don't play the fool , " said Barnes roughly .**
" 不 玩 这 傻子 , " 说 巴恩斯 大致 .

“别装傻，”巴恩斯粗声粗气地说。

[miːgəl] [læft] .
Meagle laughed .
米格尔 笑了 .

米格尔笑了。

" [aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .
" I only wanted to convince you , " he said kindly .
" 我 仅有的 通缉 到 说服 你 , " 他 说 亲切地 .

“我只是想说服你，”他温和地说。

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [wʌn] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] .
" There ought to be , at any rate , one ghost in the servants ' hall .
" 那里 应该 到 是 , 在 任何 速度 , 一 鬼 在 这 仆人 - 大厅 .

“无论如何，仆人厅里应该有一个鬼魂。”

" [bɑːrnz] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər]['saɪləns] .
" Barnes held up his hand for silence .
" 巴恩斯 握住 向上 他的 手 为了 沉默 .

巴恩斯举起手示意大家安静。

" [jes] ? " [sed] [miːgəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
" Yes ? " said Meagle with a grin at the other two .
" 是的 ? " 说 米格尔 和 一个 咧嘴笑 在 这 其他 二 .

“是吗？”米格尔笑着对另外两人说道。

" [ɪz] ['enibɑːdi] ['kʌmɪŋ] ? "
" Is anybody coming ? "
" 是 任何人 未来 ? "

有人来吗?

" [sə'poʊz] [wiː; wi][drɑːp] [ðɪs] [geɪm] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] , " [sed] [bɑːrnz] ['sʌd(ə)nli] .
" Suppose we drop this game and go back , " said Barnes suddenly .
" 认为 我们 降低 这 游戏 和 去 后退 , " 说 巴恩斯 突然 .

“假设我们放弃这场比赛，回去吧，”巴恩斯突然说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['spɪrɪts] , [bʌt; bət] [nəːvs] [ɑːr; ər][ˌaʊt'saɪd] ['ɛniːbədiːz] [kə'mænd] .
" I don't believe in spirits , but nerves are outside anybody's command .
" 我 不 相信 在 烈酒 , 但 神经 是 外部 任何人的 命令 .

“我不相信鬼魂，但神经是任何人都无法控制的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,
You may laugh as you like ,
你 可能 笑 作为 你 喜欢 ,

你想笑就笑吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpən] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [steps]
but it really seemed to me that I heard a door open below and steps
[ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
on the stairs .
在 这 楼梯 .

但我感觉我好像听到楼下有门开了，还有楼梯上的脚步声。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .
" His voice was drowned in a roar of laughter .
" 他的 嗓音 曾是 溺水 在 一个 吼 的 笑声 .

他的声音被一阵哄堂大笑淹没了。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] , " [sed] [miːgəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk] .

"	He	is	coming	round	,	"	said	Meagle	with	a	smirk	.
"	他	是	未来	圆形的	,	"	说	米格尔	和	一个	傻笑	.

“他快要醒悟了，”米格尔带着一丝嘲讽的笑容说道。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [bɪ'liːvər] .

"	By	the	time	I	have	done	with	him	he	will	be	a	confirmed	believer	.
"	经过	这	时间	我	有	完毕	和	他	他	将要	是	一个	确认的	信徒	.

“等我把他训练完，他就会成为一个坚定的信徒。”

[wel] , [huː] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm]['wɔːtər] ?

Well	,	who	will	go	and	get	some	water	?
出色地	,	WHO	将要	去	和	得到	一些	水	?

谁去打点水?

[wɪl] [juː; jʊ] , [bɑːrnz] ? "

Will	you	,	Barnes	?	"
将要	你	,	巴恩斯	?	"

巴恩斯，你愿意吗?

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	No	,	"	was	the	reply	.
"	不	,	"	曾是	这	回复	.

“不，”对方回答道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [drɪŋk]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

"	If	there	is	any	it	might	not	be	safe	to	drink	after	all	these	years	,
"	如果	那里	是	任何	它	可能	不是	是	安全的	到	喝	后	全部	这些	年	,

“如果还有残留的话，这么多年过去了，喝这种酒可能不安全了。”

" [sed] ['lestər] .

"	said	Lester	.
"	说	莱斯特	.

莱斯特说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	must	do	without	it	.
"	我们	必须	做	没有	它	.

我们必须放弃它。

" [miːgəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] [ðə; ði][kʌp] .

"	Meagle	nodded	,	and	taking	a	seat	on	the	floor	held	out	his	hand	for	the	cup	.
"	米格尔	点头	,	和	采取	一个	座位	在	这	地面	握住	出去	他的	手	为了	这	杯子	.

米格尔点了点头，在地板上坐了下来，伸出手去拿杯子。

[paɪps][wɜːr; wər][lɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] , ['hoʊlsəm] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

Pipes	were	lit	and	the	clean	,	wholesome	smell	of	tobacco	filled	the	room	.
管道	是	点燃	和	这	干净的	,	健康	闻	的	烟草	已填	这	房间	.

烟斗点燃了，干净、纯正的烟草香味充满了房间。

[waɪt] [prə'duːst] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] ;

White	produced	a	pack	of	cards	;
白色的	生产	一个	盒	的	牌	;

怀特拿出了一副扑克牌;

[tɔ:k] [ænd; ənd] ['læftər] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn] ['dɪstənt]
talk **and** **laughter** **rang** **through** **the** **room** **and** **died** **away** **reluctantly** **in** **distant**
讲话 和 笑声 响铃 通过 这 房间 和 死亡 离开 勉强 在 遥远
['kɒrɪdɔ:z] .
corridors **.**
走廊 .

房间里回荡着谈笑声，然后不情愿地在远处的走廊里渐渐消失。

" ['empti] [ru:mz; rʊmz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'lu:d] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] , "
" **Empty** **rooms** **always** **delude** **me** **into** **the** **belief** **that** **I** **possess** **a** **deep** **voice** **,** **"**
" 空的 房间 总是 妄想 我 进入 这 信仰 那 我 具有 一个 深的 嗓音 , "
[sed] [mi:gəl] .
said **Meagle** **.**
说 米格尔 .

"空荡荡的房间总是让我误以为自己拥有低沉的嗓音，"米格尔说。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — —
" **To** **-** **morrow** **—** **—**
" 到 - 明天 — —

"明天 -

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] ['sʌd(ə)nli]
" **He** **started** **up** **with** **a** **smothered** **exclamation** **as** **the** **light** **went** **out** **suddenly**
" 他 开始 向上 和 一个 窒息 感叹 作为 这 光 去 出去 突然
[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] .
and **something** **struck** **him** **on** **the** **head** **.**
和 某物 击 他 在 这 头 .

"灯光突然熄灭，有什么东西击中了他的头部，他惊叫了一声。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [spræŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fi:t] .
The **others** **sprang** **to** **their** **feet** **.**
这 其他的 弹簧 到 他们的 脚 .

其他人也立刻站了起来。

[ðen] [mi:gəl] [læft] .
Then **Meagle** **laughed** **.**
然后 米格尔 笑了 .

然后米格尔笑了。

" [its] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **It's** **the** **candle** **,** **"** **he** **exclaimed** **.**
" 它是 这 蜡烛 , " 他 惊呼 .

"是蜡烛！"他惊呼道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] .
" **I** **didn't** **stick** **it** **enough** **.**
" 我 没有 戳 它 足够的 .

"我没坚持够久。"

" [bɑ:rnz] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ˌri:'laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [stʌk] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s]
" **Barnes** **struck** **a** **match** **and** **relighting** **the** **candle** **stuck** **it** **on** **the** **mantelpiece**
" 巴恩斯 击 一个 匹配 和 重新点燃 这 蜡烛 卡住 它 在 这 壁炉架
,
,
,

巴恩斯划着火柴，重新点燃蜡烛，然后把它放在壁炉架上。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑ:rdz] [ə'gen] .
and **sitting** **down** **took** **up** **his** **cards** **again** **.**
和 坐着 向下 采取 向上 他的 牌 再次 .

他坐下后又拿起牌继续玩。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ? " [sed] [miːgəl] .
" What was I going to say ? " said Meagle .
" 什么 曾是 我 去 到 说 ? " 说 米格尔 .

“我该说什么来着？”米格尔说道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] — — "
" Oh , I know ; to - morrow I — — "
" 哦 , 我 知道 ; 到 - 明天 我 — — "

“哦，我知道；明天我——”

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] [waɪt] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [sliːv] .
" Listen ! " said White , laying his hand on the other's sleeve .
" 听 ! " 说 白色的 , 躺下 他的 手 在 这 其他的 袖子 .

“听着！”怀特说着，把手放在对方的袖子上。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] . "
" Upon my word I really thought I heard a laugh . "
" 之上 我的 单词 我 真的 想法 我 听到 一个 笑 . "

“我发誓，我真的好像听到了笑声。”

" [lʊk] [hɪr] ! " [sed] [bɑːrnz] .
" Look here ! " said Barnes .
" 看 这里 ! " 说 巴恩斯 .

“看这里！”巴恩斯说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [bæk] ?
" What do you say to going back ?
" 什么 做 你 说 到 去 后退 ?

“你觉得回去怎么样？”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I've had enough of this .
我已经 有 足够的 的 这 .

我受够了。

[aɪ] [kiːp] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [θɪŋz] [tuː] ; [saʊndz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]
I keep fancying that I hear things too ; sounds of something moving about in the
我 保持 幻想 那 我 听到 事物 也 ; 声音 的 某物 移动 关于 在 这
['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] .
passage outside .
通道 外部 .

我总觉得我也听到了一些声音；好像有什么东西在外面走廊里走动。

[aɪ] [noʊ] [its] ['oʊnli]['fænsi] , [bʌt; bət] [its] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "
I know it's only fancy , but it's uncomfortable . "
我 知道 它是 仅有的 想要 , 但 它是 不舒服 . "

我知道它只是看起来很高级，但穿起来很不舒服。

" [juː; jʊ][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] [miːgəl] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] ['dʌmi] .
" You go if you want to , " said Meagle , " and we will play dummy .
" 你 去 如果 你 想 到 , " 说 米格尔 , " 和 我们 将要 玩 假的 .

“你想去就去吧，”米格尔说，“我们来当替身。”

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [æsk][ðə; ði][træmp][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][hænd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][goʊ]
Or you might ask the tramp to take your hand for you , as you go
或者 你 可能 问 这 流浪汉 到 拿 你的 手 为了 你 , 作为 你 去
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

或者你可以请流浪汉牵着你的手下楼。

" [bɑːrnz] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .
" **Barnes** **shivered** **and** **exclaimed** **angrily** **.**
" 巴恩斯 瑟瑟发抖 和 惊呼 愤怒地 .

巴恩斯浑身颤抖，愤怒地喊道。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [dɔːr] , ['lisnd] .
He **got** **up** **and** **,** **walking** **to** **the** **half** **-** **closed** **door** **,** **listened** **.**
他 得到 向上 和 , 步行 到 这 一半 - 关闭 门 , 听着 .

他起身走到半掩的门前，侧耳倾听。

" [goʊ][ˌaʊt'saɪd] , " [sed] [miːgəl] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
" **Go** **outside** **,** " **said** **Meagle** **,** **winking** **at** **the** **other** **two** **.**
" 去 外部 , " 说 米格尔 , 眨眼 在 这 其他 二 .

“出去吧，”米格尔说着，朝另外两人眨了眨眼。

" [aɪl] [der] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] [bæk] [baɪ] [jɔːr'self] .
" **I'll** **dare** **you** **to** **go** **down** **to** **the** **hall** **door** **and** **back** **by** **yourself** **.**
" 患病的 敢 你 到 去 向下 到 这 大厅 门 和 后退 经过 你自己 .

“我敢打赌你不敢自己走到大厅门口再走回来。”

" [bɑːrnz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
" **Barnes** **came** **back** **and** **,** **bending** **forward** **,** **lit** **his** **pipe** **at** **the** **candle** **.**
" 巴恩斯 来了 后退 和 , 弯曲 向前 , 点燃 他的 管道 在 这 蜡烛 .

巴恩斯回来后，弯下腰，对着蜡烛点燃了烟斗。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrvəs] [bʌt; bət]['ræʃ(ə)nəl] , " [hiː; hi] [sed] , ['bloʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd][ʌv; əv] [smoʊk] .
" **I** **am** **nervous** **but** **rational** **,** " **he** **said** **,** **blowing** **out** **a** **thin** **cloud** **of** **smoke** **.**
" 我 是 紧张的 但 合理的 , " 他 说 , 吹 出去 一个 薄的 云 的 抽烟 .

“我很紧张，但很理智，”他一边说着，一边吐出一口淡淡的烟雾。

" [maɪ] [nəːvs] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [praʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ]
" **My** **nerves** **tell** **me** **that** **there** **is** **something** **prowling** **up** **and** **down** **the** **long**
我的 神经 告诉 我 那 那里 是 某物 潜行 向上 和 向下 这 长的
['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] ;
passage **outside** **;**
通道 外部 ;

“我的神经告诉我，外面那条长长的通道里有什么东西在徘徊；

[maɪ]['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] .
my **reason** **tells** **me** **that** **it** **is** **all** **nonsense** **.**
我的 原因 讲述 我 那 它 是 全部 废话 .

我的理智告诉我，这一切都是无稽之谈。

[wer] [ɑːr; ər][maɪ][kɑːrdz] ?
Where **are** **my** **cards** **?**
在哪里 是 我的 牌 ?

我的卡在哪里?

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli]
" **He** **sat** **down** **again** **,** **and** **taking** **up** **his** **hand** **,** **looked** **through** **it** **carefully**
" 他 卫星 向下 再次 , 和 采取 向上 他的 手 , 看起来 通过 它 小心
[ænd; ənd][led] .
and **led** **.**
和 引领 .

他又坐了下来，拿起手，仔细地看了看，然后引导着。

" [jʊr; jər] [pleɪ] , [waɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **Your** **play** **,** **White** **,** " **he** **said** **after** **a** **pause** **.**
" 你的 玩 , 白色的 , " 他 说 后 一个 暂停 .

“白方，该你下棋了。”他停顿了一下后说道。

[waɪt] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
White made no sign .
白色的 制成 不 符号 .

怀特没有做出任何反应。

" [waɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [ə'sliːp] , " [sed] [miːgəl] .
" Why , he is asleep , " said Meagle .
" 为什么 , 他 是 睡着了 , " 说 米格尔 .

“他睡着了，”米格尔说。

" [weɪk] [ʌp] , [oʊld] [mæn] .
" Wake up , old man .
" 唤醒 向上 , 老的 男人 .

“醒醒吧，老头。”

[weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] .
Wake up and play .
唤醒 向上 和 玩 .

醒来玩耍。

" ['lestər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm]
" Lester , who was sitting next to him , took the sleeping man by the arm
" 莱斯特 , WHO 曾是 坐着 下一个 到 他 , 采取 这 睡眠 男人 经过 这 手臂
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ,
and shook him ,
和 摇晃 他 ,

坐在他旁边的莱斯特抓住睡着的男人的胳膊摇醒了他。

['dʒentli] [æt; ət] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['rʌfnəs] ; [bʌt; bət] [waɪt] ,
gently at first and then with some roughness ; but White ,
轻轻地 在 第一的 和 然后 和 一些 粗糙度 ; 但 白色的 ,

起初轻柔，然后变得有些粗暴；但怀特，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] , [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
with his back against the wall and his head bowed , made no sign .
和 他的 后退 反对 这 墙 和 他的 头 鞠躬 , 制成 不 符号 .

他背靠着墙，低着头，一言不发。

[miːgəl] [bɔːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Meagle bawled in his ear and then turned a puzzled face to the others .
米格尔 嚎啕大哭 在 他的 耳朵 和 然后 转向 一个 困惑 脸 到 这 其他的 .

米格尔在他耳边嚎啕大哭，然后一脸疑惑地看着其他人。

" [hiː; hi] [sliːps] [laɪk] [ðə; ði] [ded] , " [hiː; hi] [sed] , [gri'meisiŋ] .
" He sleeps like the dead , " he said , grimacing .
" 他 睡觉 喜欢 这 死的 , " 他 说 , 龇牙咧嘴 .

“他睡得像死人一样，”他皱着眉头说。

" [wel] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [stɪl] [θriː] [ʌv; əv] [juː 'es] [tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] . "
" Well , there are still three of us to keep each other company . "
" 出色地 , 那里 是 仍然 三 的 我们 到 保持 每个 其他 公司 . "

“嗯，我们还有三个人可以互相陪伴。”

" [jes] , " [sed] ['lestər] , ['nɑːdɪŋ] .
" Yes , " said Lester , nodding .
" 是的 , " 说 莱斯特 , 点头 .

“是的，”莱斯特点点头说道。

" [ən'les] — [gʊd] [lɔːrd] !
" Unless — Good Lord !
" 除非 — 好的 主 !

除非——我的天哪！

[sə'poʊz] — —
suppose — —
认为 — —

认为 -

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm] ['tremblɪŋ] .
" He broke off and eyed them trembling .
" 他 打破 离开 和 眼睛 他们 发抖 .

他停下脚步，颤抖着打量着他们。

" [sə'poʊz] [wʌt] ? " [in'kwaiəd] [mi:gəl] .
" Suppose what ? " inquired Meagle .
" 认为 什么 ? " 询问 米格尔 .

“假设什么？”米格尔问道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['stæməd] ['lestər] .
" Nothing , " stammered Lester .
" 没有什么 , " 结结巴巴 莱斯特 .

“没什么，”莱斯特结结巴巴地说。

" [lets] [weɪk] [hɪm; ɪm] .
" Let's wake him .
" 我们来吧 唤醒 他 .

“我们去叫醒他。”

[traɪ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Try him again .
尝试 他 再次 .

再试试他。

[waɪt] !
White !
白色的 !

白色的！

[waɪt] ! "
White ! "
白色的 ! "

白色的！ ”

" [its] [noʊ] [gʊd] , " [sed] [mi:gəl] ['sɪriəsli] ; " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [sli:p] . "
" It's no good , " said Meagle seriously ; " there's something wrong about that sleep . "
" 它是 不 好的 , " 说 米格尔 严重地 ; " 有 某物 错误的 关于 那 睡觉 . "

“不行，”米格尔严肃地说，“这种睡眠方式有问题。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] , " [sed] ['lestər] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] [sli:p] [laɪk] [ðæt] , [waɪ]
" That's what I meant , " said Lester ; " and if he goes to sleep like that , why
" 那就是 什么 我 意思是 , " 说 莱斯特 ; " 和 如果 他 去 到 睡觉 喜欢 那 , 为什么
['ʃʊdənt] — —
shouldn't — —
不应该 — —

“我就是这个意思，”莱斯特说，“如果他那样睡着了，为什么不——”

" [mi:gəl] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Meagle sprang to his feet .
" 米格尔 弹簧 到 他的 脚 .

米格尔猛地站了起来。

" ['nɑ:nsens] , " [hi:; hi] [sed] ['rʌfli] .
" Nonsense , " he said roughly .
" 废话 , " 他 说 大致 .

“胡说八道，”他粗声粗气地说。

" ['hiːz]['taɪərd][aʊt] ; [ðæts] [ɔːl] .
" **He's tired out ; that's all .**
" 他是 疲劳的 出去 ; 那就是 全部 .

"他只是累了，仅此而已。"

[stɪl] , [lets] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] .
Still , let's take him up and clear out .
仍然 , 我们来吧 拿 他 向上 和 清除 出去 .

不过，我们还是带他上去，然后离开吧。

[juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [bɑːrnz] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
You take his legs and Barnes will lead the way with the candle .
你 拿 他的 腿 和 巴恩斯 将要 带领 这 方式 和 这 蜡烛 .

你抓住他的腿，巴恩斯会拿着蜡烛带路。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[huːz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **He looked up quickly towards the door .**
" 他 看起来 向上 迅速地 向 这 门 .

他迅速抬头看向门口。

" [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] [tæp] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [læf] .
" **Thought I heard somebody tap , " he said with a shamefaced laugh .**
" 想法 我 听到 某人 轻敲 , " 他 说 和 一个 羞愧 笑 .

"我好像听到有人敲门，"他不好意思地笑着说。

" [naʊ] , ['lestər] , [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Now , Lester , up with him .**
" 现在 , 莱斯特 , 向上 和 他 .

"莱斯特，现在，跟他一起起来。"

[wʌn] , [tuː] — ['lestər] ! ['lestər] !
One , two — Lester ! Lester !
一 , 二 — 莱斯特 ! 莱斯特 !

一，二——莱斯特！莱斯特！

" [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː] [leɪt] ; ['lestər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" **He sprang forward too late ; Lester , with his face buried in his arms ,**
" 他 弹簧 向前 也 晚的 ; 莱斯特 , 和 他的 脸 埋葬 在 他的 武器 ,

"他冲上前去已经太晚了；莱斯特脸埋在臂弯里，

[hæd; həd] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] ['efərts] [feɪld] [tuː; tə]
had rolled over on the floor fast asleep , and his utmost efforts failed to
有 滚动 超过 在 这 地面 快速地 睡着了 , 和 他的 极致 努力 失败的 到
[ə'weɪkən][hɪm; ɪm] .
awaken him .
觉醒 他 .

他翻身躺在地板上，睡得很沉，他使尽浑身解数也叫不醒他。

" [hiː; hi] — [ɪz] — [ə'sliːp] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" **He — is — asleep , " he stammered .**
" 他 — 是 — 睡着了 , " 他 结结巴巴 .

"他——睡着了，"他结结巴巴地说。

" - [ə'sliːp] !
" ' **Asleep** !
" - 睡着了 !

"睡着了！"

" [bɑːrnz] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,
" **Barnes** , **who** **had** **taken** **the** **candle** **from** **the** **mantel** - **piece** ,
" 巴恩斯 , WHO 有 已采取 这 蜡烛 从 这 壁炉架 - 片 ,

"巴恩斯从壁炉架上取下了蜡烛，

[stʊd] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɚz] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['tæloʊ]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
stood **peering** **at** **the** **sleepers** **in** **silence** **and** **dropping** **tallow** **over** **the** **floor** .
站立 窥视 在 这 卧铺 在 沉默 和 下降 脂 超过 这 地面 .

他站在那里，默默地盯着熟睡的人们，并将牛油滴落在地板上。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [miːgəl] .
" **We** **must** **get** **out** **of** **this** , " **said** **Meagle** .
" 我们 必须 得到 出去 的 这 , " 说 米格尔 .

"我们必须摆脱困境，"米格尔说。

" [kwɪk] !
" **Quick** !
" 快的 !

"快的！

" [bɑːrnz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Barnes** **hesitated** .
" 巴恩斯 犹豫了一下 .

巴恩斯犹豫了一下。

" [wiː; wi][kɑːnt] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" **We** **can't** **leave** **them** **here** — " **he** **began** .
" 我们 不能 离开 他们 这里 — " 他 开始 .

"我们不能把他们留在这里——"他开口说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] , " [sed] [miːgəl] [ɪn]['straɪd(ə)nt][toʊnz] .
" **We** **must** , " **said** **Meagle** **in** **strident** **tones** .
" 我们 必须 , " 说 米格尔 在 刺耳的 音调 .

"我们必须这样做，"米格尔用严厉的语气说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] — [kwɪk] ! [kʌm] .
" **If** **you** **go** **to** **sleep** **I** **shall** **go** — **Quick** ! **Come** .
" 如果 你 去 到 睡觉 我 将 去 — 快的 ! 来 .

"如果你睡着了，我就走——快！来。"

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **He** **seized** **the** **other** **by** **the** **arm** **and** **strove** **to** **drag** **him** **to** **the** **door** .
" 他 查获 这 其他 经过 这 手臂 和 努力 到 拖 他 到 这 门 .

他抓住另一个人的胳膊，拼命把他拖到门口。

[bɑːrnz] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
Barnes **shook** **him** **off** , **and** **putting** **the** **candle** **back** **on** **the** **mantelpiece** ,
巴恩斯 摇晃 他 离开 , 和 推杆 这 蜡烛 后退 在 这 壁炉架 ,

巴恩斯甩开他，把蜡烛放回壁炉架上。

[traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['sliːpɚz] .
tried **again** **to** **arouse** **the** **sleepers** .
尝试 再次 到 引起 这 卧铺 .

再次尝试叫醒熟睡的人。

" [its] [noʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wɑːtʃt]
" It's no good , " he said at last , and , turning from them , watched
" 它是 不 好的 , " 他 说 在 最后的 , 和 , 转弯 从 他们 , 观看
[miːgəl] .
Meagle .
米格尔 .

“不行，”他最后说道，然后转过身去，看着米格尔。

" [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" Don't you go to sleep , " he said anxiously .
" 不 你 去 到 睡觉 , " 他 说 焦虑地 .

“你别睡觉，”他焦急地说。

[miːgəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn] [ʌn'iːzi] ['saɪləns] .
Meagle shook his head , and they stood for some time in uneasy silence .
米格尔 摇晃 他的 头 , 和 他们 站立 为了 一些 时间 在 不安 沉默 .

米格尔摇了摇头，两人尴尬地沉默了一会儿。

" [meɪ] [æz; əz] [wel] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] [bɑːrnz] [æt; ət][læst] .
" May as well shut the door , " said Barnes at last .
" 可能 作为 出色地 关闭 这 门 , " 说 巴恩斯 在 最后的 .

“还是把门关上吧。”巴恩斯最后说道。

[hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .
He crossed over and closed it gently .
他 交叉 超过 和 关闭 它 轻轻地 .

他走过来，轻轻地关上了门。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [miːgəl] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp]
Then at a scuffling noise behind him he turned and saw Meagle in a heap
然后 在 一个 扭打 噪音 在后面 他 他 转向 和 锯 米格尔 在 一个 堆
[ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] .
on the hearthstone .
在 这 炉石传说 .

然后，他听到身后传来一阵窸窣声，转过身，看到米格尔倒在了壁炉石上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] .
With a sharp catch in his breath he stood motionless .
和 一个 锋利的 抓住 在 他的 气息 他 站立 静止不动 .

他倒吸一口凉气，一动不动地站在那里。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] , [ʃoʊd] ['dɪmli] [ðə; ði] [groʊ'tesk]
Inside the room the candle , fluttering in the draught , showed dimly the grotesque
里面 这 房间 这 蜡烛 , 飘动 在 这 草稿 , 显示 依稀 这 怪诞
['ætitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɝz] .
attitudes of the sleepers .
态度 的 这 卧铺 .

房间里，蜡烛在微风中摇曳，隐约映出睡着的人怪诞的姿态。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [rɔːt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ][streɪndʒ]
Beyond the door there seemed to his over - wrought imagination a strange
超过 这 门 那里 似乎 到 他的 超过 - 锻 想像力 一个 奇怪的
[ænd; ənd] ['stelθi] [ʌn'rest] .
and stealthy unrest .
和 隐秘的 动荡 .

在他过度活跃的想象力看来，门外似乎有一种奇怪而隐秘的不安。

[hiː; hi] [treɪd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l]

He	tried	to	whistle	,	but	his	lips	were	parched	,	and	in	a	mechanical
他	尝试	到	哨	,	但	他的	嘴唇	是	干渴	,	和	在	一个	机械的

['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [stuːpt] ,

fashion	he	stooped	,
时尚	他	弯腰	,

他想吹口哨，但嘴唇干裂，于是机械地弯下腰。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːrdz] [wɪtʃ] ['lɪtəd] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	began	to	pick	up	the	cards	which	littered	the	floor	.
和	开始	到	挑选	向上	这	牌	哪个	垃圾	这	地面	.

然后开始捡起散落在地板上的扑克牌。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] ['lɪsnɪŋ] .

He	stopped	once	or	twice	and	stood	with	bent	head	listening	.
他	停止	一次	或者	两次	和	站立	和	弯曲	头	聆听	.

他停下来一两次，低着头倾听。

[ðə; ði] [ʌn'rest] [ˌaʊt'saɪd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ; [ə; eɪ] [laʊd] [kriːkɪŋ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	unrest	outside	seemed	to	increase	;	a	loud	creaking	sounded	from	the
这	动荡	外部	似乎	到	增加	;	一个	大声	嘎吱作响	听起来	从	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

外面的骚动似乎加剧了；楼梯上传来一阵响亮的吱嘎声。

" [huː] [ɪz] [ðer; ðər] ?

"	Who	is	there	?
"	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['laʊdli] .

"	he	cried	loudly	.
"	他	哭	高声	.

他大声哭喊。

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['siːst] .

The	creaking	ceased	.
这	嘎吱作响	停止	.

吱嘎声停止了。

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] , [stroʊd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

He	crossed	to	the	door	and	flinging	it	open	,	strode	out	into	the	corridor	.
他	交叉	到	这	门	和	投掷	它	打开	,	大步走	出去	进入	这	走廊	.

他走到门口，猛地推开门，大步走进了走廊。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [left] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

As	he	walked	his	fears	left	him	suddenly	.
作为	他	步行	他的	恐惧	左边	他	突然	.

他边走边想，恐惧突然消失了。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] .

"	he	cried	with	a	low	laugh	.
"	他	哭	和	一个	低的	笑	.

他低声笑着哭了。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
" All of you !
" 全部 的 你 !

你们所有人!

[ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
All of you !
全部 的 你 !

你们所有人!

[ʃoʊ] [jʊr; jər] ['feɪsɪz] — [jʊr; jər] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ʌgli] ['feɪsɪz] !
Show your faces — your infernal ugly faces !
展示 你的 面孔 — 你的 地狱 丑陋的 面孔 !

露出你们的真面目——你们这些丑陋的恶魔!

[dəunt] [skʌlk] !
Don't skulk !
不 潜行 !

别偷偷摸摸的!

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ;
" He laughed again and walked on ;
" 他 笑了 再次 和 步行 在 ;

他又笑了笑，继续往前走;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['tɔːrtəs] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn]
and the heap in the fireplace put out his head tortoise fashion and listened in
和 这 堆 在 这 壁炉 放 出去 他的 头 龟 时尚 和 听着 在
['hɔːrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] .
horror to the retreating footsteps .
恐怖 到 这 撤退 脚步声 .

壁炉里的那堆东西像乌龟一样熄灭了头，惊恐地听着离去的脚步声。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'ɔːdəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪd] [ðə; ði] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] - [fitʃər]
Not until they had become inaudible in the distance did the listeners ' features
不是 直到 他们 有 变得 听不清 在 这 距离 做过 这 听众 - 特征
[rɪ'læks] .
relax .
放松 .

直到远处的声音完全听不见了，听者的表情才放松下来。

" [gʊd] [lɔːrd] , ['lestər] , [wiːv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [mæd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] .
" Good Lord , Lester , we've driven him mad , " he said in a frightened whisper .
" 好的 主 , 莱斯特 , 我们已经 驱动 他 疯狂的 , " 他 说 在 一个 害怕 耳语 .

"我的天哪，莱斯特，我们把他逼疯了，"他惊恐地低声说道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
" We must go after him .
" 我们 必须 去 后 他 .

我们必须追捕他。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
" There was no reply .
" 那里 曾是 不 回复 .

没有收到回复。

[miːgəl] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Meagle sprung to his feet .
米格尔 弹簧 到 他的 脚 .

米格尔猛地站了起来。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" Do you hear ?
" 做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [stɑːp][jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] [naʊ] ; [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] .
" Stop your fooling now ; this is serious .
" 停止 你的 愚弄 现在 ; 这 是 严肃的 .

别再装傻了，这很严重。

[waɪt] !
White !
白色的 !

白色的!

['lestər] !
Lester !
莱斯特 !

莱斯特!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [hiː; hi][bent][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm][ɪn]['æŋgri] [bɪ'wɪldərmənt] .
" He bent and surveyed them in angry bewilderment .
" 他 弯曲 和 调查 他们 在 生气的 困惑 .

他弯下腰，愤怒而困惑地打量着他们。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" All right , " he said in a trembling voice .
" 全部 正确的 , " 他 说 在 一个 发抖 嗓音 .

"好吧,"他颤抖着声音说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You won't frighten me , you know .
" 你 惯于 吓唬 我 , 你 知道 .

"你吓不倒我，你知道的。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kerləsnəs] [ɪn][ðə; ði]
" He turned away and walked with exaggerated carelessness in the
" 他 转向 离开 和 步行 和 夸张的 疏忽 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
direction of the door .
方向 的 这 门 .

他转身，装出一副漫不经心的样子，朝着门口走去。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [kræk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sliːpɚz] [dɪd][nɑːt]
He even went outside and peeped through the crack , but the sleepers did not
他 甚至 去 外部 和 偷窥 通过 这 裂缝 , 但 这 卧铺 做过 不是
[stɜːr] .
stir .
搅拌 .

他甚至走到外面，从门缝里往外看，但睡着的人一动不动。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['heɪstɪli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

He	glanced	into	the	blackness	behind	,	and	then	came	hastily	into	the	room
他	瞥了一眼	进入	这	黑	在后面	,	和	然后	来了	草草	进入	这	房间

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他瞥了一眼身后的黑暗，然后匆匆又回到了房间里。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	stood	for	a	few	seconds	regarding	them	.
他	站立	为了	一个	很少	秒	关于	他们	.

他站在那里，凝视着他们几秒钟。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðem; ðəm]

The	stillness	in	the	house	was	horrible	;	he	could	not	even	hear	them
这	寂静	在	这	房子	曾是	可怕	;	他	可以	不是	甚至	听到	他们

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

屋子里静得出奇，连他们的呼吸声都听不见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs]

With	a	sudden	resolution	he	snatched	the	candle	from	the	mantelpiece
和	一个	突然	解决	他	抢夺	这	蜡烛	从	这	壁炉架

[ænd; ənd][held][ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə]['waɪts, 'hwaɪts]['fɪŋgər] .

and	held	the	flame	to	White's	finger	.
和	握住	这	火焰	到	怀特	手指	.

他突然下定决心，从壁炉架上抓起蜡烛，把火焰凑到怀特的手指上。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [riːld] [bæk] ['stjuːpifaid][ðə; ði] ['futsteps] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .

Then	as	he	reeled	back	stupefied	the	footsteps	again	became	audible	.
然后	作为	他	卷曲	后退	目瞪口呆	这	脚步声	再次	成为	可听见的	.

然后，当他惊愕地后退时，脚步声再次清晰可闻。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ['lɪsnɪŋ] .

He	stood	with	the	candle	in	his	shaking	hand	listening	.
他	站立	和	这	蜡烛	在	他的	摇晃	手	聆听	.

他颤抖着手，手里拿着蜡烛，站在那里倾听。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrðər] ['sterkeɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]

He	heard	them	ascending	the	farther	staircase	,	but	they	stopped	suddenly	as
他	听到	他们	上升	这	更远	楼梯	,	但	他们	停止	突然	作为

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

he	went	to	the	door	.
他	去	到	这	门	.

他听到他们走上更远处的楼梯，但当他走到门口时，他们突然停了下来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

He	walked	a	little	way	along	the	passage	,
他	步行	一个	小的	方式	沿着	这	通道	,

他沿着通道走了一小段路，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['skɜːriːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ][dʒɑːg] - [trɑːt] [ə'lɔːŋ]

and	they	went	scurrying	down	the	stairs	and	then	at	a	jog	-	trot	along
和	他们	去	匆匆忙忙	向下	这	楼梯	和	然后	在	一个	慢跑	-	小跑	沿着

[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'loʊ] .

the	corridor	below	.
这	走廊	以下	.

他们飞快地跑下楼梯，然后沿着下面的走廊小跑着。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['siːst] [ə'gen] .

He	went	back	to	the	main	staircase	,	and	they	ceased	again	.
他	去	后退	到	这	主要的	楼梯	,	和	他们	停止	再次	.

他回到主楼梯，他们又停止了交谈。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bæləstərz] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'loʊ] ;

For	a	time	he	hung	over	the	balusters	,	listening	and	trying	to	pierce	the	blackness	below	;
为了	一个	时间	他	悬挂	超过	这	栏杆	,	聆听	和	尝试	到	刺穿	这	黑	以下	;

他一度倚在栏杆上，侧耳倾听，试图看清下面的黑暗；

[ðen] ['sloʊli] , [step] [baɪ] [step] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

then	slowly	,	step	by	step	,	he	made	his	way	downstairs	,	and	,	holding	the	candle	above	his	head	,
然后	缓慢地	,	步	经过	步	,	他	制成	他的	方式	楼下	,	和	,	保持	这	蜡烛	多于	他的	头	,

然后，他一步一步地慢慢走下楼，高举着蜡烛，

[piəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

peered	about	him	.
窥视	关于	他	.

他四处张望。

" [bɑːrnz] !

"	Barnes	!
"	巴恩斯	!

巴恩斯！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Where	are	you	?
"	在哪里	是	你	?

“你在哪里？

" ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	Shaking	with	fright	,	he	made	his	way	along	the	passage	,
"	摇晃	和	惊吓	,	他	制成	他的	方式	沿着	这	通道	,

他吓得浑身发抖，沿着通道艰难地走着。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [pʊʃt] ['oʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['fɪrfəli] ['ɪntuː] ['empti] [ruːmz; rʊmz] .

and	summoning	up	all	his	courage	pushed	open	doors	and	gazed	fearfully	into	empty	rooms	.
和	召唤	向上	全部	他的	勇气	推动	打开	门	和	凝视	恐惧地	进入	空的	房间	.

他鼓起勇气，推开门，恐惧地凝视着空荡荡的房间。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Then	,	quite	suddenly	,	he	heard	the	footsteps	in	front	of	him	.
然后	,	相当	突然	,	他	听到	这	脚步声	在	正面	的	他	.

突然间，他听到了前方传来的脚步声。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,

He	followed	slowly	for	fear	of	extinguishing	the	candle	,
他	随后	缓慢地	为了	害怕	的	熄灭	这	蜡烛	,

他小心翼翼地跟在后面，生怕把蜡烛弄灭。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][æt; ət][læst]['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [ber] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][dæmp][wɔːlz][ænd; ənd][ə; eɪ]

until	they	led	him	at	last	into	a	vast	bare	kitchen	with	damp	walls	and	a
直到	他们	引领	他	在	最后的	进入	一个	广阔的	裸	厨房	和	潮湿	墙壁	和	一个

['broʊkən] [flɔːr] .

broken	floor	.
破碎的	地面	.

最后他们把他带进了一个空荡荡的大厨房，墙壁潮湿，地板破损。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][æn; ən][ˌɪn'saɪd] [ruːm] [hæd; həd][dʒʌst][kloʊzd] .

In	front	of	him	a	door	leading	into	an	inside	room	had	just	closed	.
在	正面	的	他	一个	门	领导	进入	一个	里面	房间	有	只是	关闭	.

他面前通往内室的门刚刚关上了。

[hiː; hi][ræn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][er] [bluː] [aʊt][ðə; ði]

He	ran	towards	it	and	flung	it	open	,	and	a	cold	air	blew	out	the
他	跑	向	它	和	扔	它	打开	,	和	一个	寒冷的	空气	吹	出去	这

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

他跑过去一把拉开盖子，一股冷风吹灭了蜡烛。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'gæst] .

He	stood	aghast	.
他	站立	惊愕	.

他惊愕地站在那里。

" [bɑːrnz] !

"	Barnes	!
"	巴恩斯	!

巴恩斯！

" [hiː; hi][kraɪd] [ə'gen] .

"	he	cried	again	.
"	他	哭	再次	.

他又哭了。

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] !

"	Don't	be	afraid	!
"	不	是	害怕的	!

"不要害怕！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [miːgəl] !

It	is	I	—	Meagle	!
它	是	我	—	米格尔	!

是我——米格尔！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	There	was	no	answer	.
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

He	stood	gazing	into	the	darkness	,
他	站立	凝视	进入	这	黑暗	,

他伫立着，凝视着黑暗。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] ['wɑtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]

and	all	the	time	the	idea	of	something	close	at	hand	watching	was	upon
和	全部	这	时间	这	主意	的	某物	关闭	在	手	观看	曾是	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他始终感觉身边有什么东西在监视着他。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [steps] [broʊk] [aʊt] [ˌoʊvər'hed] [ə'gen] .

Then	suddenly	the	steps	broke	out	overhead	again	.
然后	突然	这	步骤	打破	出去	开销	再次	.

然后，楼梯突然又从头顶上方冒了出来。

[hiː; hi] [druː] [bæk] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ]

He	drew	back	hastily	,	and	passing	through	the	kitchen	groped	his	way	along
他	画	后退	草草	,	和	通过	通过	这	厨房	摸索	他的	方式	沿着

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

the	narrow	passages	.
这	狭窄的	段落	.

他匆匆后退，穿过厨房，摸索着沿着狭窄的通道前进。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

He	could	now	see	better	in	the	darkness	,
他	可以	现在	看	更好的	在	这	黑暗	,

他现在在黑暗中也能看得更清楚了。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'send]

and	finding	himself	at	last	at	the	foot	of	the	staircase	began	to	ascend
和	寻找	他自己	在	最后的	在	这	脚	的	这	楼梯	开始	到	上升

[ˌaɪ 'tiː] ['nɔɪzləsli] .

it	noiselessly	.
它	无声	.

他终于来到了楼梯脚下，开始悄无声息地向上攀登。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ˌdɪsə'pɪr] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l]

He	reached	the	landing	just	in	time	to	see	a	figure	disappear	round	the	angle
他	达到	这	降落	只是	在	时间	到	看	一个	数字	消失	圆形的	这	角度

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] .

of	a	wall	.
的	一个	墙	.

他及时赶到楼梯平台，看到一个人影从墙角消失不见。

[stɪl] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ,

Still	careful	to	make	no	noise	,
仍然	小心	到	制作	不	噪音	,

仍然小心翼翼地不发出任何声音，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ,

he	followed	the	sound	of	the	steps	until	they	led	him	to	the	top	floor	,
他	随后	这	声音	的	这	步骤	直到	他们	引领	他	到	这	顶部	地面	,

他循着脚步声来到了顶楼。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔːrnərd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] .

and	he	cornered	the	chase	at	the	end	of	a	short	passage	.
和	他	被逼到绝境	这	追赶	在	这	结尾	的	一个	短的	通道	.

他在一小段路程的尽头结束了追逐。

" [bɑːrnz] !

"	Barnes	!
"	巴恩斯	!

巴恩斯!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [bɑːrnz] !

"	Barnes	!
"	巴恩斯	!

巴恩斯!

" ['sʌmθɪŋ] [stɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
" **Something stirred in the darkness .**
" 某物 搅拌 在 这 黑暗 .

黑暗中似乎有什么东西动了起来。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:rkjələr] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʒʌst] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['blæknəs]
A small circular window at the end of the passage just softened the blackness
一个 小的 圆 窗户 在 这 结尾 的 这 通道 只是 软化 这 黑
[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] .
and revealed the dim outlines of a motionless figure .
和 揭晓 这 暗淡 概述 的 一个 静止不动 数字 .

通道尽头的小圆窗柔化了黑暗，显露出一个静止人影的模糊轮廓。

[mi:gəl] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] ,
Meagle , in place of advancing ,
米格尔 , 在 地方 的 前进 ,

米格尔，而不是前进，

[stʊd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔ:rəb(ə)l] [daʊt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
stood almost as still as a sudden horrible doubt took possession of him .
站立 几乎 作为 仍然 作为 一个 突然 可怕 怀疑 采取 拥有 的 他 .

他几乎一动不动地站在那里，一股突如其来的可怕疑虑攫住了他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪn] [frʌnt] [hi:; hi] [fel] [bæk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ,
With his eyes fixed on the shape in front he fell back slowly and ,
和 他的 眼睛 固定的 在 这 形状 在 正面 他 跌倒 后退 缓慢地 和 ,

他目不转睛地盯着前方的身影，缓缓向后倒去，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [əd'vænst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ] .
as it advanced upon him , burst into a terrible cry .
作为 它 先进的 之上 他 , 爆裂 进入 一个 糟糕的 哭 .

当它向他逼近时，发出了一声可怕的嚎叫。

" [bɑ:rnz] !
" **Barnes !**
" 巴恩斯 !

巴恩斯!

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] !
For God's sake !
为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?
Is it you ?
是 它 你 ?

是你吗?

" [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [left][ðə; ði][er] ['kwɪvərɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgjər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
" **The echoes of his voice left the air quivering , but the figure before him**
" 这 回声 的 他的 嗓音 左边 这 空气 颤抖 , 但 这 数字 前 他
[peɪd] [noʊ] [hi:d] .
paid no heed .
有薪酬的 不 注意 .

“他的声音回荡在空气中，令空气颤抖，但他面前的身影却毫不在意。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [breɪs] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌp][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ɪts] [ə'proʊtʃ] ,
For a moment he tried to brace his courage up to endure its approach ,
为了 一个 片刻 他 尝试 到 支撑 他的 勇气 向上 到 忍受 它是 方法 ,

他鼓起勇气，试图承受它的逼近。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] .

then	with	a	smothered	cry	he	turned	and	fled	.
然后	和	一个	窒息	哭	他	转向	和	逃亡	.

然后他发出一声压抑的哭喊，转身逃走了。

[ðə; ðiː]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wuːnd] [laɪk][ə; eɪ] [meɪz] ,

The	passages	wound	like	a	maze	,
这	段落	伤口	喜欢	一个	迷宫	,

这些通道蜿蜒曲折，如同迷宫一般。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['θredɪd] [ðem; ðəm]['blaɪndlɪ][ɪn][ə; eɪ][veɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [sterz] .

and	he	threaded	them	blindly	in	a	vain	search	for	the	stairs	.
和	他	螺纹	他们	盲目地	在	一个	徒劳	搜索	为了	这	楼梯	.

他盲目地穿过它们，徒劳地寻找楼梯。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ðiː][hɔːl] [dɔːr] — —

If	he	could	get	down	and	open	the	hall	door	—	—
如果	他	可以	得到	向下	和	打开	这	大厅	门	—	—

如果他能蹲下来打开走廊的门——

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ; [ðə; ðiː] [steps] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] .

He	caught	his	breath	in	a	sob	;	the	steps	had	begun	again	.
他	捕捉	他的	气息	在	一个	哭泣	;	这	步骤	有	开始	再次	.

他抽泣着喘了口气；脚步声又响了起来。

[æt; ət][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [trɑːt] [ðeɪ] ['klætərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] [ber] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ɪn]

At	a	lumbering	trot	they	clattered	up	and	down	the	bare	passages	,	in
在	一个	伐木	小跑	他们	咔嗒咔嗒地	向上	和	向下	这	裸	段落	,	在

[ænd; ənd][aʊt] ,

and	out	,
和	出去	,

他们迈着笨重的小跑，在光秃秃的通道里来回穿梭，进进出出。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

up	and	down	,	as	though	in	search	of	him	.
向上	和	向下	,	作为	尽管	在	搜索	的	他	.

上上下下，仿佛在寻找他。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɔːld] ,

He	stood	appalled	,
他	站立	震惊	,

他惊恐地站在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː]

and	then	as	they	drew	near	entered	a	small	room	and	stood	behind	the
和	然后	作为	他们	画	靠近	进入	一个	小的	房间	和	站立	在后面	这

[dɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [baɪ] .

door	as	they	rushed	by	.
门	作为	他们	匆忙	经过	.

然后，当他们走近时，他们进入了一间小房间，站在门后，看着他们匆匆走过。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][ræn] ['swɪftlɪ] [ænd; ənd] ['nɔɪzləslɪ] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

He	came	out	and	ran	swiftly	and	noiselessly	in	the	other	direction	,
他	来了	出去	和	跑	迅速地	和	无声	在	这	其他	方向	,

他走了出来，迅速而无声地朝另一个方向跑去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðiː] [steps] [wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	in	a	moment	the	steps	were	after	him	.
和	在	一个	片刻	这	步骤	是	后	他	.

片刻之后，脚步声就跟了上来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][tɑːp] [spiːd] .

He	found	the	long	corridor	and	raced	along	it	at	top	speed	.
他	成立	这	长的	走廊	和	比赛	沿着	它	在	顶部	速度	.

他找到了那条长长的走廊，然后沿着走廊全速奔跑。

[ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][end] ,

The	stairs	he	knew	were	at	the	end	,
这	楼梯	他	知道	是	在	这	结尾	,

他知道楼梯在尽头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steps] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðem; ðəm][ɪn][blaɪnd] [heɪst] .

and	with	the	steps	close	behind	he	descended	them	in	blind	haste	.
和	和	这	步骤	关闭	在后面	他	下降	他们	在	瞎的	匆忙	.

他紧随其后的台阶，慌忙地走了下去。

[ðə; ði] [steps] [geɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃræŋk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [pæs]

The	steps	gained	on	him	,	and	he	shrank	to	the	side	to	let	them	pass
这	步骤	获得	在	他	,	和	他	缩小	到	这	边	到	让	他们	经过

,

,

,

脚步声越来越近，他只好侧身躲开。

[stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] .

still	continuing	his	headlong	flight	.
仍然	继续	他的	一头扎	航班	.

他仍在继续他的横冲直撞。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][slɪp] [ɔːf][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntuː] [speɪs] .

Then	suddenly	he	seemed	to	slip	off	the	earth	into	space	.
然后	突然	他	似乎	到	滑	离开	这	地球	进入	空间	.

然后，他突然似乎脱离了地球，进入了太空。

['lestər] [ə'woʊk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Lester	awoke	in	the	morning	to	find	the	sunshine	streaming	into	the	room	,
莱斯特	醒来	在	这	早晨	到	寻找	这	阳光	流媒体	进入	这	房间	,

莱斯特早上醒来，发现阳光洒进房间。

[ænd; ənd] [waɪt] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pər'pleksəti][ə; eɪ]['bædli] ['blɪstərd]

and	White	sitting	up	and	regarding	with	some	perplexity	a	badly	blistered
和	白色的	坐着	向上	和	关于	和	一些	困惑	一个	糟糕	起泡的

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

怀特坐起身来，有些困惑地看着自己严重起泡的手指。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ? " [in'kwaiəd] ['lestər] .

"	Where	are	the	others	?	"	inquired	Lester	.
"	在哪里	是	这	其他的	?	"	询问	莱斯特	.

莱斯特问道："其他人呢？"

" [gɔːn] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [waɪt] .

"	Gone	,	I	suppose	,	"	said	White	.
"	已消失	,	我	认为	,	"	说	白色的	.

"我想，他已经不在了。"怀特说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] .

"	We	must	have	been	asleep	.
"	我们	必须	有	到过	睡着了	.

我们当时一定是睡着了。

" ['lestər] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] [lɪmz] , ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" Lester arose , and stretching his stiffened limbs , dusted his clothes with his
" 莱斯特 出现 , 和 伸展 他的 僵硬 四肢 , 掸去灰尘 他的 衣服 和 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

莱斯特站起身，伸展着僵硬的四肢，用手拍了拍身上的灰尘。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
and went out into the corridor .
和 去 出去 进入 这 走廊 .

然后走到了走廊里。

[waɪt] ['fɑːloʊd] .
White followed .
白色的 随后 .

怀特紧随其后。

[æt; ət] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [æt; ət]
At the noise of their approach a figure which had been lying asleep at
在 这 噪音 的 他们的 方法 一个 数字 哪个 有 到过 说谎 睡着了 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [end] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [bɑːrnz] .
the other end sat up and revealed the face of Barnes .
这 其他 结尾 卫星 向上 和 揭晓 这 脸 的 巴恩斯 .

听到他们走近的动静，原本躺在另一端睡觉的人坐了起来，露出了巴恩斯的脸。

" [waɪ] , [aɪv] [bɪn] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Why , I've been asleep , " he said in surprise .
" 为什么 , 我已经 到过 睡着了 , " 他 说 在 惊喜 .

“什么？我一直在睡觉。”他惊讶地说。

" [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
" I don't remember coming here .
" 我 不 记住 未来 这里 .

“我不记得来过这里。”

[haʊ] [dɪd] [aɪ] [get] [hɪr] ? "
How did I get here ? "
如何 做过 我 得到 这里 ? "

我怎么会到这里来的?

" [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [næp] , " [sed] ['lestər] , [sɪ'vɪrli] ,
" Nice place to come for a nap , " said Lester , severely ,
" 好的 地方 到 来 为了 一个 午睡 , " 说 莱斯特 , 严重 ,

“真是个适合打盹的好地方，”莱斯特严肃地说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləstərz] .
as he pointed to the gap in the balusters .
作为 他 尖 到 这 差距 在 这 栏杆 .

他指着栏杆上的缝隙说道。

" [lʊk] [ðer; ðər] !
" Look there !
" 看 那里 !

“看那里！”

[ə'nʌðər] [jɑːrd] [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ?
Another yard and where would you have been ?
其他 院子 和 在哪里 会 你 有 到过 ?

再往前走一码，你又会在哪里呢?

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['kerləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] .

"	He	walked	carelessly	to	the	edge	and	looked	over	.
"	他	步行	粗心大意	到	这	边缘	和	看起来	超过	.

他漫不经心地走到边缘，向外望去。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [kraɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [nɪr] ,

In	response	to	his	startled	cry	the	others	drew	near	,
在	回复	到	他的	惊慌	哭	这	其他的	画	靠近	,

听到他惊叫一声，其他人走了过来。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] [bɪ'loʊ] .

and	all	three	stood	gazing	at	the	dead	man	below	.
和	全部	三	站立	凝视	在	这	死的	男人	以下	.

三人伫立着，凝视着下方的死者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神